БЛАГОДІЙНА ОРГАНІЗАЦІЯ «БЛАГОДІЙНИЙ ФОНД «СТАБІЛІЗЕЙШЕН СУППОРТ СЕРВІСЕЗ»
CHARITABLE ORGANIZATION
«CHARITY FOUNDATION «STABILIZATION SUPPORT SERVICES»
Україна, 01001, місто Київ, вул. Володимирська, будинок 49 А, секція 2, офіс 156,
ЄДРПОУ 40567253

Технічне завдання на створення англомовного дубляжу освітнього серіалу для платформи Дія.Освіта

Детальний опис:
Необхідно створити професійний англомовний дубляж для освітнього серіалу, що складається з 8 серій тривалістю 7-15 хвилин кожна. Серіал присвячений роботі Рад ВПО та спрямований на підвищення їх ефективності у захисті прав внутрішньо переміщених осіб.

Термін виконання: 15.11-25.11.2024

Обов'язкові вимоги до виконавця:

- Підтверджений досвід створення реалізації освітніх проєктів платформи Дія.Освіта (не менше 1 проєкту в реалізації)
- Досвід роботи з освітнім контентом та спеціалізованою термінологією
- Наявність власної/орендованої професійної студії звукозапису
- Портфоліо попередніх робіт з дубляжу
- Можливість працювати з термінологією у сфері захисту прав ВПО

Технічні вимоги до дубляжу:

Переклад та адаптація:
- Професійний диктор англійською
- Адаптація тексту для озвучування з урахуванням синхронності
- Збереження точності передачі спеціальної термінології
- Верифікація перекладу профільними експертами
- Створення глосарію термінів для забезпечення єдності термінології

Вимоги до звукозапису:
- Формат аудіо: стерео, 48 кГц, 24 біт
- Рівень гучності відповідно до стандарту EBU R128
- Відсутність сторонніх шумів та артефактів
- Професійна обробка звуку (еквалізація, компресія)
- Забезпечення чіткості та розбірливості мовлення

Вимоги до акторів озвучування:
- Носії англійської мови або диктори з підтвердженим рівнем C1/C2
- Досвід озвучування освітнього контенту
- Чітка дикція та професійна подача матеріалу
- Відповідність голосів оригінальним спікерам за тембром та віком
- Здатність передавати емоційні нюанси та інтонації

Постпродакшн:
- Синхронізація дубляжу з відеорядом
- Збереження оригінальних звукових ефектів та музики
- Мікшування всіх звукових доріжок
- Нормалізація гучності
- Фінальне зведення аудіо та відео

БЛАГОДІЙНА ОРГАНІЗАЦІЯ «БЛАГОДІЙНИЙ ФОНД «СТАБІЛІЗЕЙШЕН СУППОРТ СЕРВІСЕЗ»
CHARITABLE ORGANIZATION
«CHARITY FOUNDATION «STABILIZATION SUPPORT SERVICES»
Україна, 01001, місто Київ, вул. Володимирська, будинок 49 А, секція 2, офіс 156,
ЄДРПОУ 40567253

Формат здачі матеріалів:
- Фінальні відеофайли з дубляжем у форматі MP4
- Окремі аудіодоріжки дубляжу у форматі WAV
- Текстові файли з перекладом та таймкодами
- Глосарій використаної термінології
- Перелік акторів озвучування з демо їх голосів

Вимоги до процесу роботи:
- Поетапне затвердження перекладу з замовником
- Затвердження акторів озвучування до початку запису
- Можливість внесення правок після попереднього перегляду
- Надання доступу до всіх проміжних матеріалів
- Щотижнева звітність про прогрес роботи

Етапи реалізації проєкту:

1. Підготовчий етап:
   - Отримання та аналіз вихідних матеріалів
   - Отримання перекладу скриптів

2. Виробничий етап:
   - Кастинг акторів озвучування
   - Запис дубляжу
   - Первинна обробка звуку
   - Синхронізація з відео

3. Постпродакшн:
   - Фінальне зведення
   - Контроль якості
   - Внесення правок за потреби

4. Здача проєкту:
   - Надання всіх матеріалів
   - Фінальне затвердження замовником
   - Передача прав на використання

Вимоги до документації:
- Надання повного пакету бухгалтерських документів
- Підписання угоди про конфіденційність
- Оформлення прав на використання голосів акторів
- Передача прав на дубляж замовнику

Додаткові умови:
1. Умови оплати - післяплата
2. Можливість внесення правок протягом 1 місяця після здачі проєкту
3. Зберігання вихідних матеріалів протягом 6 місяців
4. Готовність до тісної співпраці з командою замовника

БЛАГОДІЙНА ОРГАНІЗАЦІЯ «БЛАГОДІЙНИЙ ФОНД «СТАБІЛІЗЕЙШЕН СУППОРТ СЕРВІСЕЗ»
CHARITABLE ORGANIZATION
«CHARITY FOUNDATION «STABILIZATION SUPPORT SERVICES»
Україна, 01001, місто Київ, вул. Володимирська, будинок 49 А, секція 2, офіс 156,
ЄДРПОУ 40567253

Критерії відбору виконавця:

- Якість попередніх робіт для Дія.Освіта
- Технічне забезпечення студії
- Кваліфікація команди перекладачів та звукорежисерів
- Вартість послуг
- Строки виконання робіт